

Mountainview Grace Church

基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephone: (403) 252-7790



Annual General Meeting Report 2021
年會員大會報告2021年



Contents of Report 報告內容

| | |
|---|----|
| Letter from our Chairperson 主席的信 | 3 |
| Letter from our English Pastor 英文堂牧師的信 | 5 |
| Letter from our Chinese Pastor 中文堂牧師的信 | 7 |
| Department Reports 部門報告 | |
| Building 會堂管理 | 9 |
| Caring 關懷 | 10 |
| Missions 宣教 | 13 |
| Christian Education 基教 | 14 |
| Worship 崇拜部 | 17 |
| Fellowship 團契統籌 | 19 |
| Treasurer 財政 | 20 |
| Annual General Meeting Agenda 週年會員大會議程 | 21 |
| 2020-2021 Budget and Actuals and 2021 Proposed Budget 2020 年和 2021 年擬議預算和實際值 | 22 |



Letter from our Chairperson 主席的信

At our recent Chinese New Year's event, I discovered that it has been 25 years since this church began. Having been here since the very beginning it has been such a joy to see how God has blessed so many individuals in this church; to witness all the time and energy our members have sacrificed that God's will would be accomplished in this place. I have also observed that throughout the past 25 years we have experienced joyful seasons as well as challenging ones.

Through this past year, it is clear that we are experiencing a more challenging season amidst a global pandemic, loss of employment, and loss of physical community. Yet God has continued to grow our community through the birth of multiple newborns, He continues to bless our community by bringing us Paul Mao (our new Chinese Pastor) and he has made a way through Zoom so that we might not give up on meeting together (Heb 10:25).

This year, as we embrace our new theme of "Growing Together", my prayer is that we would challenge one another with one question: "What will satisfy?" Is it steady employment? Is it freedom to go out to shop, eat and be with our friends? Is it to receive all that you have desired? With each conversation, may this simple truth pour over you, refresh your soul, and leave you with a lasting peace.

Only Christ will satisfy.

So let us take this truth. Let us set aside our differences and let us seek the satisfaction that only Christ will bring - Together.

Love in Christ,
Andrew Chan

But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me.

-2 Corinthians 12: 9



Letter from our Chairperson 主席的信

在我們的農曆新年活動中，我發現銘恩堂成立已有 25 年了。從一開始我就在這教會，看到上帝如何祝福這個教會中的人是我的榮幸。見證到我們所有成員付出的時間和精力，為了上帝的旨意在這個教會得以實現。我還察覺到，在過去的 25 年中，我們經歷了許多快樂的時刻以及充滿挑戰的時刻。

在過去的一年中，在疫情期間，失業和社交隔離的情況下，我們很明顯地正經歷一個更具挑戰性的季節。然而，上帝通過許多可愛的初生嬰兒來繼續增長我們的教會家庭。他亦通過 Paul Mao（我們的新中文牧師）繼續祝福銘恩堂，還通過利用 Zoom，使我們在疫情中不用停止聚會。（希伯來書 10:25）

今年，當我們迎接“一起成長”這一新主題時，我的祈禱是希望大家利用以下一個問題互相思想挑戰：“什麼會讓你滿足？”是穩定的工作嗎？是否可以自由外出購物，吃飯和與朋友聚會？是否擁有你想要的一切？每次和朋友交談時，我希望以下這個簡單的真相會感動你，刷新你的靈魂，並讓你擁有心靈上持久的和平。

“只有基督會讓你滿足”

因此，讓我們感受這個真理。讓我們撇開分歧，讓我們一起尋求只有基督才能帶來的滿足。

愛在基督裡，
Andrew Chan

但祂說：「我的恩典足夠你用，因為我的能力在人的軟弱上更顯得全備。」所以，我更喜歡誇耀自己的軟弱，好讓基督的能力蔭庇我。

—哥林多後書 12:9



Letter from our English Pastor 英文堂牧師的信

When we entered 2020, we had no idea COVID-19 would impact our personal lives and the life of our church family. We felt God led us to choose “Building a Lasting Faith” as our church theme. Yet we had no idea that we and our faith would be tested to last through a year of COVID.

Throughout the year we emphasized hearing Jesus’ words to us and faithfully putting them into practice with His help as instructed in Matt.7:24-25. *“Therefore, everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock. The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.”*

COVID came and many things changed. Joint services were not possible. Our annual July 1 BBQ was canceled. We were unable to hold a celebrative 25th Church Anniversary banquet. Thanksgiving and Christmas were less festive. We missed seeing each other!

For me, “Pandemic Pastoring” has been a challenge. Because in-person meetings weren’t possible, naturally occurring connections with you have been difficult. I feel that I am out of touch with many of you dear people. It seems I am helpless in being your spiritual shepherd. Responses from you have been a blessing and a source of great encouragement. Thank you!

Thankfully, skilled people helped us use Zoom to congregate online. Their faithful service has enabled us to encourage and build up one another in new ways. Though we easily tire of Zoom meetings, we recognize that this mode of doing church has offered new opportunities, provided broader connections, and allowed for deepening relationships. We thank God for that!

After searching for a pastor for many years, we welcomed Paul and Laura among us. Now our sisters and brothers in the Chinese Congregation have someone who can understand them and serve them wholeheartedly. We thank the Lord of the church for His goodness and faithfulness.

I thank all who have been serving whole-heartedly during the past year. All that you do is appreciated! May God bless you for your diligence. And to all who have prayed, encouraged, and given financially to our church work, thank you! You are valuable members of this family!

During 2021 we will focus on “growing together.” We want to grow together with one another spiritually. In addition, we desire to grow closer together to one another! We are aiming to become more spiritually mature as we read in Ephesians 4:15: *“Speaking the truth in love, we will grow to become in every respect **the mature body of him who is the head, that is, Christ.**”*

Let’s pray for grace to support, encourage, and equip one another to do the loving ministry of living as disciple-witnesses of Jesus. With a growing number of families with small children and young adults studying and in careers, we want to grow together with them in 2021! May God bless our church as we grow together to become more like Jesus!

Your fellow-servant,
Laurence Hiebert



Letter from our English Pastor 英文堂牧師的信

當我們踏入2020年之際，我們完全不知道新冠肺炎將會衝擊我們的個人及教會生活。神感動我們以「建立信心、紮根永恆」作為去年教會的主題。然而，當時對於我們個人及我們的信心將會一整年因著新冠肺炎疫情而被試煉，卻是一無所知。

在過去的一年當中，我們強調要聆聽主耶穌的話語，並且藉著主的幫助去實行祂的教導。如馬太福音七章24-25節所說的：「_所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌。因為根基立在磐石上。」

新冠肺炎來了，很多事情都被改變。聯合崇拜變得不可能，我們每年在國慶日都舉行的燒烤大會被取消，我們也不能舉行慶祝教會25周年的晚宴，感恩節與聖誕節的節日氣氛也減少了。我們懷念彼此相聚的日子！

對我來說，「大疫中的牧養」是一項挑戰。因著不可能面對面的聚會，跟您們平日自然的聯繫變得困難；我感覺與很多親愛的主內弟兄姊妹脫了節。這些都似乎無助於我這位屬靈牧者所當盡的職責。所以您們對我的回應就是一種祝福與莫大的鼓勵。感謝您們！

很感恩我們有熟練的人幫助我們利用 Zoom 在網上聚會。他們那忠心的事奉讓我們可以用新的方式來彼此鼓勵、彼此建立。雖然易於對透過 Zoom 網上聚會感到懨倦，但我們要承認這樣的教會形式已經帶來新的機遇、擴闊了聯繫、並且深化了彼此的關係。我們為此而感謝神！

經過多年來尋找牧者，我們歡迎 Paul 與 Laura。現今我們中文堂的弟兄姊妹得到能夠瞭解他們並全心全意服事他們的人。因著教會之首、我們的主所施行的慈愛和彰顯的信實，我們感謝祂！

我感謝所有在過去一年中全心全意事奉的弟兄姊妹，感激您們所做的一切！願神因您們殷勤的服事祝福您們。我也感謝那些曾經為教會禱告、鼓勵別人並且在金錢上支持教會事工的弟兄姊妹。您們是這教會大家庭中寶貴的成員啊！

在2021年，我們會聚焦於「一起成長」這一個主題上。我們期望在靈裡一同成長，並且渴望彼此更加親近！我們願意在屬靈的事上變得更加成熟，就如以弗所書四章15節所說的：「_惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督。」

讓我們祈求神賜下恩典以致我們能夠彼此扶持、激勵和裝備去作那美好的事工 - 就是活出作為主耶穌的門徒/見證人的生命。現今有小孩的家庭、和在學及就業的青年人人數有所增加，在2021年我們盼望與他們一起成長！願神祝福我們的教會，讓我們一起成長，變得更加像主耶穌！

與您一起同工的僕人，
Laurence Hiebert



Letter from our Chinese Pastor 中文堂牧師的信

Brothers and sisters,

Thanks be to God! He made me become the pastor of the Chinese congregation of MVGC officially on June 16th, 2020, and I have since begun my service in this church with my family. As I co-lead with the English pastor in the church, my responsibility is to serve the Chinese congregation. I'm so grateful that all co-workers of Chinese side not only have unity in their spirituality, also they are very clear about the direction of our church development, which is outreach and disciple making. Since March 2020, the church ministries have been influenced by the Covid pandemic, but it hasn't stopped the brothers and sisters' passion of sharing the Gospel with people around them. In 2020, with love in Christ, brothers and sisters have kept reaching out to bring their friends to our Zoom gatherings. During last Fall, in cooperation with and promoted by our co-workers, we held the Chinese Devotional Meeting successfully. Motivated by this meeting, there were some seekers who desired to know Jesus more, and our brothers and sisters grew up spiritually. In particular, there were more brothers and sisters who began to serve in the church ministries.

In October 2020, seven brothers and sisters transferred their church membership to MVGC, and one brother was baptized. In the new year, may the Lord give us grace and assist us in rebuilding the relationship between the Chinese congregation and the English congregation. We also need God's leading in outreach and disciple making in 2021. Let's obey God's words: "Speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him who is the head, that is, Christ." (Eph. 4:15) and "Grow Together" with English congregation spiritually. This year, we will strive to realize the set goals for the development of the Chinese congregation: "everyone has a small group to join; everyone has a fellowship to participate in; everyone will serve in the church ministries; everyone will have their own backups when they absent from their duties in the church ministries; and everyone will share the Gospel with everyone around them."

Let's serve together and be blessed! Amen!

The Lord's servant,
Paul Mao



Letter from our Chinese Pastor 中文堂牧師的信

弟兄姐妹們：

感谢主！2020年6月16日起，我正式受聘成为铭恩堂中文堂的传道。也开始了我和家人在我们教会的正式服事。因中文堂与英文堂的 Co-lead 关系，我的职责主要是服事中文堂。很感恩，中文堂的同工们、弟兄姐妹们不但灵里合一，而且非常清晰教会的方向是要走一条传福音及门徒培训的道路。尽管教会从去年年初开始就受到疫情的限制，但这些并没有阻挡弟兄姐妹们传福音的热情。在过去的一年中，弟兄姐妹们靠着在主里的爱，彼此配搭将福音朋友带到教会来。去年秋季，在教会同工的配合推动下，成功地举办了中文堂培灵会。使弟兄姐妹们、福音朋友们在认识神的道路上，在属灵生命的成长上都有较大的进步。特别是弟兄姐妹们参与教会事奉的热情大增，参与事奉的人数也开始逐渐增多。

2020年下半年，中文堂有七人转会，一人受洗。在新的一年，求主赐恩，帮助我们能在主里调和中英文堂的关系，也求主带领我们继续走传福音门徒培训之路。2021年，让我们在“惟有爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督”（弗 4:15）的基础上，中英文堂一起共同成长。在我们中文堂，我们今年的目标是争取“人人有小组，人人有团契，人人有服事，人人有替补，人人传福音！”

让我们众弟兄姐妹们一同事主蒙福！阿们！

主仆毛东升



Building 會堂管理

2021 年, Ke Pho

2020 is a difficult year due to the pandemic, Covid-19. Thank God for His grace! As building care council, I have replaced 9 exit light fixtures, church sign light fixtures. We have cleaned and shampooed all the carpets (3+4 floor). Sanitized baby room, toys, fixtures. Repaired and maintained all vacuums. Hauled away tons of junk. Did seasonal check and maintenance HVAC. Got Johnson Control to check the Fire Safety system. Set up Social Distancing signs, etc., preparing for the Safety Inspector to do inspection.

Thanks be to God. 2021 is another year. I do hope everybody is helping to keep our church holy, clean, safe, and well-organized. Our water heater is more than 25 years old. It might leak anytime, so I plan to replace it with a new one from the Home Depot. The water dispenser needs to be replaced as well. Thank you.

因着疫情的影响，2020 年是困难的一年。感谢上帝！我们走过来了。作为负责负责总务和关顾的堂委，我更换了 9 个 Exit 指示灯，教会广告灯箱照明灯；清洁了 3 楼 4 楼地毯，消毒杀菌处理了 Baby Room 的地毯、玩具和柜子；修理保养了所有吸尘器，丢弃处理了大量久存的废物垃圾；对冷热空调设施做了季节性的检查和保养；请 Johnson Control 公司检查了防火安全系统；安置了社交距离标志以待相关机构检查。

感谢上帝！在 2021 年里，我盼望每一个弟兄姐妹都能帮助我们保持教会：圣洁、清洁、安全和组织有序。热水器已经 25 年老旧了，任何时候都可能发生漏水，所以我计划要更换它。还有饮水机也需要更换。



Caring 關懷

2020 年, Ke Pho

The Chinese congregation has many seniors and their health is gradually declining. Many new immigrants need to learn to adapt to the new environment. In some couples, only one person is a believer and this makes them sometimes encounter difficulties in their serving. Many new believers are still weak and need to be cared for. As the church committee in charge of Caring, the past year has been very varied: shopping for those who did not have a car during the pandemic, handing out face masks to those in need, visiting sick ones, mediating family disputes, and caring for new immigrants. Thanks be to the Lord! I am retired and have time to do this for Lord, and may the Lord be pleased!

MVGC is the church of God. Jesus Christ is the head of the church. Brothers and sisters are the body of Christ. The Chinese congregation and the English congregation are like two legs. God is pleased that our church will develop healthily and attract more people to Christ in Chinatown. God is pleased that our brothers and sisters should live together in harmony, not like one body with two different leg lengths or one foot kicking the other one, as when Cain killed Abel. We want to be rewarded as faithful and good servants, and not as Lord Jesus said: "I don't know you, evil one."

中文部长者多，身体健康也渐渐走下坡；新移民多，需要学习适应新的环境；夫妻同信主的不多，许多是姐妹信主，丈夫不信，所以在服事上有时会遇到一些难处；初信的弟兄姐妹多，生命尚弱，需要栽培关心。做为负责关顾的堂委，过去的一年关顾事工特别多样：疫情期间帮助没有车的弟兄姐妹购物，分发口罩给有需要的弟兄姐妹家里，探访生病的弟兄，调解家庭纠纷，关顾新移民的弟兄姐妹。感谢主！我退休了，有时间去为主做这些，主也保守我出入平安！

铭恩堂是上帝的教会，耶稣基督是教会的元首，弟兄姐妹互为肢体，中文部、英文部好似两条腿。上帝喜悦我们教会健康发展，在唐人街吸引更多人归向基督。上帝喜悦我们弟兄和睦同居，不喜悦我们作为一个身体却一脚长一脚短，或左脚踢右脚像该隐杀亚伯。我们要做忠心良善的仆人得奖赏，而不是做一个主耶稣说：我不认识你的恶者。

2021 年, Kay Liang

In the New Testament, our Lord emphasized what's known as the "one another" verses. For example, we read: "Be at peace with one another" (Mark 9:50), "Bear with and forgive one another" (Col 3:13), "Love one another" (John 13:34), "Serve one another" (Gal 5:13), and "Pray for one another" (Jas 5:16)



The Caring Team is actively involved in the life of the church by providing its members and friends with support throughout the year that encourage a spirit of Christian community. This year, we will provide two types of care: Emergency and Support and Encouragement.

1. Emergencies Care

Emergencies are entirely unplanned situations, from accidents to the sudden death of a church member. We will prepare how to handle emergencies when –not if– they happen. Therefore, we need to have three items in place:

- Care Teams - 2 active caring teams.
- Accessible contact information – including a number and email address online, as well as the church’s bulletin.
- Follow-up – phone calls, flowers, food, prayer, and everyday support.

2. Support and Encouragement Care

Support and encouragement care includes: visitation, financial help, counseling, weddings, prayer, or births. We have developed the following practical and ongoing ways to support and encourage our church members and friends.

- Prayer - God responds to prayer with power and love. He invites us to bring our requests to him.
- Celebrations – celebrate newborns, weddings, and birthdays etc.
- Compassionate Care Deliveries: show care with card and meal deliveries.
- Counseling – help to find the option that’s right for church members and friends.
- Visitation Ministry: periodically visits (phone calls due to COVID-19) from caring listeners to those who are ill or would otherwise not see many people in their week.
- Caregivers support - support group for those caring for a loved one who is ill.
- Pastoral support -caring response to pastoral staff.
- Grief Share – sharing the grief and loss of a loved one.
- Memorials/Funerals – offer support during the time of loss.

The Bible tells us that the reason we are able to love is because God loved us first. So, let us provide love and support to those who are in need.

Kay

在《新約》中，神強調了“彼此”的經文。例如，我們讀到：“彼此和睦”（馬可福音 9:50），“彼此包容”（西 3:13），“彼此相愛”（約翰福音 13:34），“彼此服事”（加 5:13）和“互相代求”（雅 5:16）

關顧小組將全年活躍的向教會成員和朋友提供幫助，以建立彼此的基督徒社區。今年，我們將提供兩種類型的關顧：緊急關顧和幫助與鼓勵。

Mountainview Grace Church

基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephone: (403) 252-7790



1. 緊急關懷

緊急關懷突發的情況，從事故到教會成員突然身亡。我們將準備如何在緊急情況下來處理事情。因此，我們需要準備三個項目：

- 關顧小組- 現有 2 個活躍的關顧小組。
- 聯繫信息-關顧小組的聯繫資料提供在網站以及教會的公告。
- 更進-電話，鮮花，食物，祈禱，和日常幫助。

2. 幫助與鼓勵

幫助和鼓勵包括：探訪，經濟幫助，輔導，婚禮，祈禱或新生兒。我們列出了以下的方式來鼓勵和鼓勵我們的教會成員和朋友。

- 禱告 - 神的大量和愛心回應禱告。祂邀請我們向祂講出我們的所需。
- 慶祝活動-慶祝新生兒，婚禮和生日等等。
- 傳遞 - 通過卡片和餐食傳遞幫助。
- 輔導 - 幫助教會成員和朋友的找到適合的輔導選項。
- 探訪 - 定期愛心的探訪（由於疫情只能夠的打電話）那些生病或少與他人接觸的人。
- 親屬照顧者 - 幫助那些照顧患病親人教會成員和朋友。
- 悲傷分享-分享失去親人的悲傷。
- 牧者關顧 - 對牧師的關心和幫助。
- 追思禮/葬禮-在這段期間提供幫助。

聖經告訴我們，我們能夠愛是因為神先愛我們。因此，讓我們為有需要的人提供愛心和幫助。

Kay



Missions 宣教

2021 年, Marlyse Poon

My prayer is that, this year, our hearts will be renewed by God to see “...the Lamb who was slain receive the reward of His suffering.”

Can you believe that we are “the joy that is set before Him” (Hebrews 12:2)? He endured the cross for us!

In 2021, we hope to:

- Continue to support and encourage Kenji and Sandy Kondo, our missionaries in Japan.
- Cultivate a heart for missions through regular updates in Sunday services (both congregations).
- Increase the amount of missionaries MVMC supports, including one sent out by ABMB.
- Seek the Lord’s leading for local outreach opportunities as the pandemic allows.
- Add a Missions aspect to our future nursery program.

我今年的禱告，就是讓神更新我們的心思意念和看見“...被殺的羔羊得著祂所受害難配得的回報”。

你能夠相信我們是“擺在祂前面的喜樂”（希伯來書 12:2）？祂為了我們承受十字架的苦難！

在 2021 年，我們展望：

- 繼續支持和鼓勵在日本的宣教士 Kenji 和 Sandy Kondo。
- 直著英文和中文堂的周日崇拜來持續更新和培養一個宣教的心。
- 增加銘恩堂支助的宣教士，其中一個是被 ABMB 差派的宣教士。
- 在疫情允許的情況下，尋求神帶領本地的外展機會。
- 在我們未來的幼兒班加添宣教方面的信息。



Christian Education 基教

2021 年, Kay Liang and Marlyse Poon

Marlyse Poon: This year, we (Kay Liang and I) are excited to partner in building up Christian Education at MVGC. Before we give our report, we would like to share a report from Chain Zhao, who served in this Council role in 2020:

Needless to say, 2020 was not an easy year for our church due to many reasons, two of which having the biggest impact on Christian Education were transitioning to using Zoom and uncertainty in our financial situation. As a result, the following changes took place:

- Children Sunday School paused as of October due to low attendance.
- Senior Sunday School paused since the beginning of Zoom meetings due to the fact that most seniors aren't able to use Zoom. The seniors are now connected via phone calls to share about Bible passages. Those who are able to use Zoom are joining the adult Sunday school class.
- English Sunday School has temporarily transformed into Connect and Pray.

The Mandarin Sunday School, Cantonese Adult Sunday School, and Chinese Young Adult Sunday School continue via Zoom.

In addition, due to the uncertainty in our finances and the expected shortfalls, I decided to minimize our expenses in Christian Education. As a result, there was no continuing education program for our teachers for the year 2020.

A big thank you to all the teachers who have served in 2020; we all know teaching on Zoom is very different and can be quite challenging.

Now some positive updates: after Pastor Paul joined us, he conducted baptism and membership classes. Many attendees found the baptism class useful, deepening their understanding of baptism. We also welcomed seven new members into our church family in November.

Just like all of you, I pray that 2021 will be a better year and that we can soon meet in person to learn together. May we 'grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ' (2 Peter 3:28) in 2021.

Chain

Mountainview Grace Church 基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephone: (403) 252-7790



Kay Liang: Christian Education (CE) is a vital part of the church ministry. Our Lord included teaching as an integral part of the Great Commission. “Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you.” (Matthew 28:19-20)

The overall purpose of CE is to teach children and adults about the world God created and how to find the meaning and purpose of life through God’s will.

Marlyse Poon: This year, we hope to:

- Begin a parenting/marriage ministry in Spring 2021
- Give parents more resources to reach out to their children during the pandemic
- Provide training opportunities for Sunday school teachers
- Lay down framework for a future nursery program when our church begins meeting in person
- Support our pastors well

As we move forward with new initiatives, we have faith that the Lord will generously provide all the resources we need: financial, relational, and otherwise. Learning more about the Lord and mutually sharing the treasure He gives us is a huge part of “Growing Together!”

Marlyse Poon: 今年，我們（Kay Liang 和我）很高興成為 MVGC 基教部的同工。在我們提交報告之前，分享以下 Chain Zhao 的 2020 年度的基教報告。

毋庸置疑，由于许多原因，2020 年对于我们的教会而言并非轻松的一年，其中两个对基教产生最大影响的原因是过渡到使用 Zoom 和教会财政上的不确定性。因此，基教部在 2020 年发生了以下变化：

- 儿童主日学由于出席人数少，从 10 月开始暂停。
- 自使用 Zoom 以来，由于大多数年长的弟兄姊妹无法使用 Zoom，年长的主日学暂停，转为通过电话联系，分享经文。
- 那些能够 Zoom 的弟兄姊妹参加成人主日学。
- 英文主日学已暂时转为相交与祈祷的时间。

国语主日学、粤语成人主日学、和中文青年成人主日学通过 Zoom 继续进行。

Mountainview Grace Church 基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephone: (403) 252-7790



此外，由于我们财务状况的不确定性和预期的短缺，我决定尽量减少在基教方面的开支。因此，在 2020 年我们没有举办针对教师的进修课程。

非常感谢 2020 年的所有教师；我们都知道在 Zoom 的教学是非常不同的，并且可能具有很大的挑战性。

现在有一些正面的更新：毛传道加入我们之后，他进行了洗礼和转会班。许多参加者认为洗礼班很有用，加深了他们对洗礼的认识。我们也在 11 月欢迎了七个新成员加入我们的教会家庭。

就像你们一样，我盼望 2021 年将是更好的一年，我们很快可以亲自见面，一起学习。愿我们在 2021 年“在我们主-救主耶稣基督的恩典和知识上有长进”（彼得后书 3:28）。

Chain

Kay Liang: 基督教教育(基教)是教會事工的重要组成部分。而我们的主将教导融合为大使命的部分。“所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父，子，聖靈的名給他們施洗。凡我所囑咐你們的，都教訓他們遵守”（馬太福音 28:16-20）。

督教之總體目的乃是讓孩子和大人認識到神的創作，以及如何通過神的旨意來尋求生命的意義和目的。

Marlyse Poon: 今年，我們展望：

- 秋天開始發展育兒/婚姻事工。
- 在疫情期間，提供父母更多的資源來接觸他們的孩子。
- 為主日學教師提供培訓機會。
- 為教會未來實體見面去計劃幼兒班的框架。
- 以及支持和關愛牧者。

在延展事工計劃的過程中，我們相信神會大大地提供我們所需要的資源：財務，關係和其他方面。追求認識神和互相分享祂賜給我們的寶藏是“一起成長”的重要組成部分。

Mountainview Grace Church 基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephc



Worship 崇拜部

2021 年, Kelvin Cheng

Dear Mountainview Grace Church's brothers and sisters,

2020 has been a very challenging year for worship service in the Chinese congregation. Due to Covid 19, we started using Zoom for online worship on March 22, 2020. At first, the Chinese brothers and sisters were not used to online worship, so the number in attendance was not ideal. Later on, as brothers and sisters learned how to use the Zoom system, the number of participants gradually improved in June.

In order to encourage brothers and sisters to share the gospel and in discipleship training, we held two spiritual evangelistic services on October 11 and 18, the speaker was Pastor Poon. We also held an evangelical service on September 20 and the speaker was Nelson Thang. Regarding discipleship training, we had topic talks on August 29th (Topic: Short Talk Skills/Eric Wong), September 5th (Topic: Bible Reading Experience/Pastor Poon), October 24th and 31st (Topic: Spiritual Gifts/Pastor Poon), and November 28th (Topic: Spiritual Gifts/Pastor Poon).

Here, I am very grateful for brothers and sisters' faithful service in worship over the past year. It is expected that church worship will still be affected by the Covid 19 outbreak in 2021, and Chinese worship will continue to use Zoom for online worship. I hope to resume worship in person as soon as possible.

May the Lord bless Mountainview Grace Church,
Kelvin Cheng

親愛的銘恩堂弟兄姊妹,

中文堂崇拜經歷了 2020, 極具挑戰的一年。由於新冠狀病毒疫情下, 我們在 3 月 22 日, 中文堂開始用 Zoom 作網上崇拜。起初中文堂弟兄姊妹, 並不習慣網上崇拜, 所以出席人數並不理想, 後來弟兄姊妹懂得如何使用 Zoom 這個作業系統, 參與人數在 6 月慢慢有所改善。

為了鼓勵弟兄姊妹傳福音及門徒訓練, 我們在 10 月 11 及 18 日舉行 2 堂培靈佈道崇拜, 講員為潘牧師及 9 月 20 日的福音主日, 講員為湯志成傳道。至於門徒訓練方面, 我們在

Mountainview Grace Church 基督教銘恩堂

www.mvgchurch.com

4th Floor, 116 – 2ND Avenue, SW. Calgary, AB T2P 0B9
Telephone: (403) 252-7790



8月29日、專題：短講技巧/Eric Wong、9月5日：專題：讀經心得/Pastor Poon、10月24和31日：專題：屬靈恩賜/Pastor Poon 及11月28日專題：屬靈恩賜/Pastor Poon。

在此，我非常感謝崇拜事奉人員過去一年的忠誠事奉。展望2021年教會崇拜仍會受新冠病毒疫情影響，中文堂崇拜將繼續沿用Zoom作網上崇拜。希望盡快恢復實體崇拜。

願上主祝福銘恩堂
鄭樹源

2021年, Cornelius Sun (English Congregation Worship Coordinator 英文堂敬拜主領)

So far, as worship has moved to online Zoom meetings, we've been having the worship teams lead from their homes and stream it online to the rest of the congregation. We're doing okay at the moment and I'm looking forward to eventually doing in-person worship again and potentially moving towards a hybrid form of worship where we may consider streaming from the church with just the worship team and pastor at the location once things become safer. We've also had a few new members who have consistently been attending both the earlier "Connect & Pray" session and then staying for the rest of the English worship.

Cornelius Sun

到目前為止，隨著崇拜轉移到在線上聚會，我們一直讓敬拜小組在家中帶領，並將其在线上直播傳輸到其他會眾。我們目前做的還不錯，我們期待著最終再次進行實體崇拜，並有可能朝著混合禮拜的方向發展，在這種情況下，我們可以考慮敬拜小組和牧師在教堂中進行崇拜並作網上直播，一切將會變得更安全。我們還有一些新成員，他們恒常參加崇拜前的“聯繫與祈禱”會，然後繼續參加下一段時間的英語崇拜。

Cornelius Sun



Fellowship 團契統籌

2021 年, Andrew Chan

Throughout 2020, I have taken the time to catalogue all active/inactive ministries within the church and store them in an online database which can be accessed upon request. My hope is that this database will be used to better connect new members and friends into communities and ministries which will best suit their needs, passions and spiritual vocations.

In my efforts to streamline the ministry initiative process for ongoing and new ministries, it became clear to me that many members in the congregation are unclear or hesitant with regards to the process. Throughout this year, I hope to bridge this gap in understanding which will allow for ministries to fully take advantage of the resources the ministry initiative structure has to provide.

For the year of 2021, I am happy to share that Melissa Yue will be helping to support the English Fellowship ministries, which will allow me to focus on the Chinese Fellowship ministries.

在 2020 年期間，我用了一點時間將教堂內所有活躍和不再活躍的事工進行分類，並將它們存儲在一個網上資料庫中，根據要求時可供參考。我希望該資料庫可用於將新成員和朋友與最適合他們的需求，熱心和靈性修養的團體和事工上聯繫起來。

當我正在進行新事工發展簡化過程中，我能感覺到，我們會眾中許多成員對該過程不清楚或有猶豫。我希望在今年幫助大家彌合這種對於新事工發展理解上的差距，使大家能夠更容易充分地利用資源和現存的結構來發展新事工。

在 2021 年，我很高興大家分享 Melissa Yue 姊妹 將會在英文團契事工上幫助和支持我，這將使我能够专注于中文團契事工。



Treasurer 財政

2021 年, Allan Leung

2020 was a year of hardship, but God's grace is enough. In the beginning of the year, the council was expecting a deficit. However, God's plan is always higher than ours and it is just like what it is said in Ephesians 3:20: "Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us." At the end of the year, our church did not have a deficit as we thought.

We have to thank God that He granted the church the financial needs through the government grants. Also, we have a group of very faithful brothers and sisters continue offering even they were suffering financially themselves.

In year 2021, we expect the church will receive very little government subsidy, thus, we will again face another financial difficulty. However, as God has showed His grace and mercy in the last 25 years, we pray that God will take care of Mountainview Grace Church again.

2020 年是艱辛的一年，但上帝的恩典夠我們用。在今年年初，堂委會預計會出現赤字。然而，上帝的計劃總是比我們的計劃更高，就像以弗所書 3:20 中所說：“神能照著運行在我們心裡的大力充充足足的成就一切，超過我們所求所想的。”到了年底，我們的教會並沒有出現我赤字。

我們必須感謝上帝，他通過政府的補助來給予教會財政上的需要。另外，我們有一群自己在經濟上有困難的兄弟姐妹仍然繼續奉獻。

在 2021 年，我們預計教堂將獲得很少的政府補貼，因此我們將再次面臨另一個財務困難。但是正如神在過去 25 年中顯出的恩典與憐憫一樣，我們祈求神再次照顧銘恩堂。



Annual General Meeting Agenda 週年會員大會議程

1. Welcome & Greetings 歡迎及問安
2. Opening Prayer 祈禱
3. Member Count & Call to Order 數算會員及開始會議
4. Motion items 動議事項
 - a. Accept the proposed 2021 budget.
2021年財政預算案
 - b. Pay back \$40,000 CEBA loan in 2021.
2021年間償還\$40,000的緊急工資補貼CEBA貸款
 - c. Approve revised 2021 Staff Policy.
2021修改版的員工手冊
5. Call to Close the Meeting 結束會議
6. Closing Prayer 結束祈禱

Mountain View Grace Church

Budget and Actuals of 2020 and Budget 2021

2020 年財政預算與實數, 及2021 財政預算

| | | Budget 2020 | Actual 2020 | Budget 2021 |
|--|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| REVENUE | 收入 | | | |
| General Donation | 常費奉獻 | \$ 208,114.00 | \$ 130,993.38 | \$ 215,681.00 |
| Government grant | | | 64698.56 | |
| TOTAL REVENUE | 總收入 | 208,114.00 | 195,691.94 | 215,681.00 |
| CASH PAID OUT | 支出 | | | |
| MISSION | 差傳 | | | |
| Scholarship | 神學院學生獎學金 | 500.00 | | - |
| Mission activities | 宣教活動 | 500.00 | | - |
| Mission support | 宣教士禮物 | 2,000.00 | | 4,000.00 |
| Canadian and Alberta conference contribution | 門諾弟兄會加拿大及亞省總會 | 5,000.00 | 5,000.00 | 5,000.00 |
| TOTAL MISSION EXPENSES | 差傳支出合計 | 8,000.00 | 5,000.00 | 9,000.00 |
| MINISTRY | 事工 | | | |
| Caring | 關顧 | 500.00 | 380.00 | 600.00 |
| Celebration & festivities | 慶典及慶祝活動 | 500.00 | | 500.00 |
| Pastoral ministries | 教牧事工 | 1,000.00 | | - |
| New ministry development | 新事工發展 | 1,000.00 | | - |
| Project summer camp | 夏令會 | | | - |
| Advertisement | 宣傳廣告 | 1,000.00 | 874.50 | 900.00 |
| Christian education | 基教 | 1,000.00 | 1,000.00 | 1,800.00 |
| Worship expenses | 崇拜支出 | 1,500.00 | 345.55 | 500.00 |
| CE training (gift cards,camp Evergreen, retreat) | 基教(包括同工進修/退修) | 1,000.00 | 237.46 | 1,500.00 |
| TOTAL MINISTRY EXPENSES | 事工支出合計 | 7,500.00 | 2,837.51 | 5,800.00 |
| BUILDING OPERATION EXPENSES | 物業運作 | | | |
| Infrastructure improvement | 設施/廁所及音響系統改善 | 1,000.00 | | 500.00 |
| Property tax | 物業稅 | 55.00 | 38.82 | 55.00 |
| Condo fee | 業主會公用管理費 | 32,924.00 | 27,436.01 | 32,924.00 |
| Utilities | 水,電,天然氣費 | 9,000.00 | 7,593.66 | 8,500.00 |
| Security | 保安 | 400.00 | 379.40 | 400.00 |
| Building maintenance | 物業維修 | 3,000.00 | 381.59 | 2,000.00 |
| Contingency fund | 緊急應變預算費用 | | | - |
| Loan payment (for furnace) | 貸款支付 | 20,890.00 | 21,095.57 | - |
| Replacement of photocopier | 影印機 | | | 200.00 |
| TOTAL BUILDING OPERATION EXPENSES | 物業運作支出合計 | 67,269.00 | 56,925.05 | 44,579.00 |
| GENERAL AND ADMIN EXPENSES | 經常支出 | | | |
| Insurance | 保險費 | 2,720.00 | 2,071.00 | 2,800.00 |
| Accounting and legal fees | 會計及律師費 | 5,400.00 | 5,210.00 | 5,400.00 |
| Office equipment maintenance | 辦公設備及物品維修 | 1,500.00 | | 500.00 |
| Culligan water cooler | 飲水機 | 500.00 | 432.60 | 100.00 |
| Bank service charge | 銀行服務費 | 100.00 | | 100.00 |
| Telecommunications(telephone,wifi,fax,internet) | 電訊 | 1,250.00 | 1,622.74 | 1,500.00 |
| Stationary and sundry supplies | 文具及辦公室用品 | 400.00 | 62.34 | 100.00 |
| IT equipment,laptops for pastors | 牧者手提電腦 | | | - |
| Toiletries, cutlery & cleaning supplies | 餐具,清潔及衛生間用品 | 400.00 | 2,186.69 | 400.00 |
| TOTAL GENERAL & ADMIN EXPENSES | 經常支出合計 | 12,270.00 | 11,585.37 | 10,900.00 |
| PAYROLL EXPENSES | 薪酬 | | | |
| Payroll, included: net pay,group insurance,employer portn CPP,EI | 薪資包含淨薪,福利,退休金,失業保險 | | | |
| 1 Chinese full time & 1 English full time pastor | 全職英中牧者各1位 | 107,075.00 | 108,053.63 | 139,902.00 |
| Honorariums (speaker fees) | 外來講員酬金 | 5,000.00 | 7,600.00 | 4,000.00 |
| Pastor Paul credital trip | | | | 1,500.00 |
| Sabbatical year | 安息年 | 1,000.00 | | |
| TOTAL PAYROLL EXPENSES | 薪酬開支合計 | 113,075.00 | 115,653.63 | 145,402.00 |
| TOTAL CASH PAID OUT | 總支出 | 208,114.00 | 192,001.56 | \$ 215,681.00 |
| NET REVENUE (NET LOSS) | 盈(虧) | \$ - | 3,690.38 | - |